Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I gnębić będzie lud – człowiek człowieka i każdy swego bliźniego. Porwą się – chłopiec na starszego, a nikczemnik na poważanego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lud będzie gnębił — człowiek człowieka i bliźni swego bliźniego. Porwie się też chłopiec na starszego, a nikczemnik na osobę poważaną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ludzie będą gnębić jeden drugiego, każdy swego bliźniego. Dziecko powstanie przeciwko starcowi, a podły przeciwko dostojnikowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie uciskał między ludem jeden drugiego, i bliźni bliźniego swego: powstanie dziecię przeciwko starcowi, a podły przeciwko zacnemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oburzy się lud, mąż na męża, i każdy na bliźniego swego: powstanie chłopię na starca, a wzgardzony na uczciwego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie gnębić będą jeden drugiego i przyjaciel przyjaciela. Wyrostek sponiewiera starca, i prostak dostojnika. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ludzie będą się wzajemnie gnębić, każdy swego bliźniego, chłopiec porwie się na starca, a nikczemnik na poważanego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wśród ludu będzie gnębił jeden drugiego, a bliźni bliźniego, chłopiec wystąpi przeciw starcowi, prostak przeciw szanowanemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będą się gnębić wzajemnie, młokos powstanie przeciwko starcowi, prostak przeciw dostojnikowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud wzajem na siebie będzie nacierać, młokos powstanie przeciwko starcowi, prostactwo przeciw dostojeństwu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І впаде нарід, людина до людини і людина до свого ближнього. Дитина образиться на старця, безчесний на шляхетного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie się gnębił naród, mąż – męża i bliźni – bliźniego; dziecko się porwie na starca, a nikczemny na dostojnego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ludzie będą tyranizować jeden drugiego, każdy swego bliźniego. Porwie się chłopiec na starca, a lekceważony na godnego szacunku. |